

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *A.* (*Germ.* 21, 10). *Diut.* II, 379 = *Hatt.* 1, 237.
— *Bibl.* 2. 4. 6. 8. (*Mafsmann* 103). *Mv.* 358. *Sb.*

ZU JUDITH.

CXCI

a = *Codex Caroluruh. Aug.* 1c. *b* = *Codex Caroluruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex Parisinus* 2685. *e* = *Codex Bernensis* 258.
f = *Codex Stuttgart. theol. et phil.* fol. 218.

- ¹ Fundibularii ¹ slingara *f* 39^d — 6, 8 sculdre⁵ (id sculdor *a*) *ab* 100^b in 12
² [cxcm] similitudine scul dre^c 27^a in similitu- 13
³ Ascopam ² .i. in similitudinem utri .i. dinem scyldrae *e* 16^a insimiles. sculdre 14
⁴ cylli ³ *b* 100^b — 10, 5 *d* 55^b fladen. in similitudine palæ .i. 15
⁵ Lapates ⁴ .i. in similitudine palae .i. sculdre⁶ *f* 39^d — 10, 5 16

CXCH

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex SGalli* 1395 p. 454.

- ⁶ Expeditiones ⁷ id heriuerti *a* 145^b heri- Constantiam baldi *a* 146^a — 9, 14 17
⁷ uerti *b* — 2, 7 [cxcm] Lapastes. carice⁸ .i. ficheffele *b* uig⁹ 18
⁸ Experieris .i. piuindis *a* 146^a — 6, 6 effi *a* 146^b — 10, 5 19
⁹ [vgl. cxcm]

CXCH

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.
h = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.* (Rhenov. 66). *m* = *Codex Stuttgart. herm.* 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11.
o = *Clm.* 14584. *p* = *Clm.* 22201. *q* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS

- ungimahhe ¹⁰ *b* 328 mingimachiv *i* 12^b 20
¹⁰ Minus idonea ungemahhu *c* 64^a *e* 74^a nichtkimachiu *h* 130^a methgimachiu 21
¹¹ ungemachiu *d* 75^a vngemachv *p* 246^o *o* 145^a 22

¹ was dann die herausgeber als gl. zu femur uirginis (9, 2) anführen .i. dine oder dinc, ist der name der tochter Jacobs ² ascoperam *Fulg.* ³ vgl. *Grein* 3, 176 ⁴ Labates *b* Lampates *d* Labares *e* Zabastes *c* Palathe *a* palathas *Fulg.* ⁵ vgl. *Grein* 4, 449 ⁶ .i. sculdre im context *f* ⁷ expeditionem *Fulg.* ⁸ Lampades .i. carici *a* palathas *Fulg.*
⁹ uig] *g* aus it oder u corr. *a* ¹⁰ die gl. des prologs ubergeschrieben *b*. ungemahhe] *e* undeutlich *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52).
Mv. 358. 359. *Sb.*

1	Exactioni nothsuohhe <i>b</i> 328 notsuohē	<i>e</i> 74 ^a giuvan <i>d</i> 75 ^b giwan <i>p</i> 246 ^c —	38
2	<i>c</i> 64 ^a <i>d</i> 75 ^a <i>g</i> 43 ^a nothsuoch <i>e</i> 74 ^a	2, 12	39
3	nothschu <i>p</i> 246 ^c notigunge <i>h</i> 130 ^a	Opinatissimam ⁵ namahaftista <i>h</i> 130 ^a <i>m</i> 30 ^b	40
4	notigunga <i>m</i> 30 ^a <i>n</i> 42 ^b notigvnga <i>l</i> 71	<i>n</i> 42 ^b namahastista <i>o</i> 145 ^a namihaf-	41
5	notigungi <i>i</i> 12 ^b	tista <i>l</i> 71 namhaftigen <i>k</i> 76 ^b namhaf-	42
6	Occupationibus unmuozun <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 ^a	tign <i>i</i> 12 ^b — 2, 13	43
7	<i>d</i> 75 ^a unmuozen <i>e</i> 74 ^a unmuzin <i>f</i> 225 ^{b1}	Occupauit piviench <i>a</i> 88 ^a piuiench <i>b</i> 328	44
8	<i>q</i> 229 ^c vnmuzza <i>p</i> 246 ^c	<i>d</i> 75 ^b piuench <i>c</i> 64 ^a piuenench <i>e</i> 74 ^a	45
9	Lucubracionulam nath vuahhun. † naht-	bivinc <i>p</i> 246 ^c — 2, 15	46
10	lioth <i>b</i> 328 nahtvuahhun. nahtlicht	Inhabitantem puhaphta <i>a</i> 88 ^a <i>b</i> 328 pu-	47
11	<i>d</i> 75 ^a nahtvuahhun <i>c</i> 64 ^a nahtuuachun	hafta <i>c</i> 64 ^a <i>d</i> 75 ^b <i>e</i> 74 ^a puentem <i>p</i> 246 ^c	48
12	<i>e</i> 74 ^a nahtwachin <i>f</i> 225 ^{b1} nah'wach ^{en}	— 3, 7	49
13	<i>q</i> 229 ^c notuuachun <i>g</i> 43 ^a nathwate	Preoccupauerunt pisaz tm <i>a</i> 88 ^a pisaz tm	50
14	<i>p</i> 246 ^c	<i>d</i> 75 ^b pisaz tm <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 ^a <i>e</i> 74 ^a pi-	51
15	Transferans ¹ gantfristonī <i>b</i> 328	saz tm <i>f</i> 225 ^{b1} <i>q</i> 229 ^c sazzoten <i>p</i> 246 ^c	52
16	Uciosissimam ² unrehtis̄ <i>c</i> 64 ^a unreht-	— 4, 3	53
17	tos̄ <i>d</i> 75 ^a ungrehtostun <i>b</i> 328 un-	Ascensus gisteigi <i>a</i> 88 ^a <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 ^a <i>d</i>	54
18	rehtistiu <i>e</i> 74 ^a unreht <i>f</i> 225 ^{b1} <i>q</i> 229 ^c	75 ^b <i>e</i> 74 ^a stige <i>p</i> 246 ^c — 4, 6	55
19	vnhustigō <i>p</i> 246 ^c	Luto limo <i>a</i> 88 ^a <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 ^a <i>d</i> 75 ^b <i>e</i> 74 ^a	56
20	Amputauī dananam <i>c</i> 64 ^a <i>d</i> 75 ^a <i>e</i> 74 ^a	leim <i>p</i> 246 ^c — 5, 10	57
21	daninam <i>f</i> 225 ^{b1} dan:inam <i>q</i> 229 ^c	Obdulcati sunt gisuozi ^t <i>a</i> 88 ^a <i>b</i> 328	58
22	danaman <i>b</i> 328 dannam <i>p</i> 246 ^c	<i>c</i> 64 ^a giuozi ^t <i>d</i> 75 ^b gisuozi ^t sint <i>e</i> 74 ^a	59
LIBER JUDITH			
23	Potentissimam chreftigostun <i>b</i> 328 <i>d</i> 75 ^a	gisuozi ^t sint <i>g</i> 43 ^a gisuzit (gisuzzit <i>p</i>)	60
24	chreftigostun <i>c</i> 64 ^a chreftigostin <i>a</i> 88 ^a	sint <i>f</i> 225 ^{b1} <i>p</i> 246 ^c <i>q</i> 229 ^c gisuozi ^t	61
25	chreftigistin <i>e</i> 74 ^a chreftigist <i>f</i> 225 ^{b1}	<i>o</i> 145 ^a gisvozi ^t <i>h</i> 130 ^a gisuozi ^t <i>m</i> 30 ^b	62
26	<i>q</i> 229 ^c chreftigest <i>p</i> 246 ^c — 1, 1	<i>n</i> 42 ^b gisvezi ^t <i>i</i> 12 ^b gisōzita <i>l</i> 71 —	63
27	Obtinuit giuvan ³ <i>a</i> 88 ^a — 1, 5	5, 15 [cxcviii]	64
28	Uacuos unarentes <i>a</i> 88 ^a <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 ^a <i>d</i> 75 ^a	Offensio missitat <i>a</i> 88 ^a <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 ^b <i>d</i> 75 ^b	65
29	— 1, 11	<i>e</i> 74 ^a <i>f</i> 225 ^{b1} <i>q</i> 229 ^c missitath <i>p</i> 246 ^c	66
30	Abiecerunt danatripun <i>a</i> 88 ^a <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 ^a	— 5, 25	67
31	<i>d</i> 75 ^a — 1, 11	Magnates her̄ <i>b</i> 328 herrun <i>a</i> 88 ^a <i>c</i> 64 ^b	68
32	Defenderet irrahhi <i>a</i> 88 ^a <i>b</i> 328 <i>c</i> 64 ^a	<i>d</i> 75 ^b <i>e</i> 74 ^a herron <i>p</i> 246 ^c — 5, 26	69
33	<i>d</i> 75 ^b — 1, 12	Transuerberabitur ⁷ durhstohan ⁷ <i>a</i> 88 ^a	70
34	In expeditionem in herivart ⁴ <i>a</i> 88 ^a	<i>b</i> 328 durahstochanuvirdit (vuirdit <i>d</i>)	71
35	<i>b</i> 328 heriuart <i>c</i> 64 ^a <i>d</i> 75 ^b — 2, 7	<i>c</i> 64 ^b <i>d</i> 75 ^b durahstochinuirdit <i>e</i> 74 ^a	72
36	[cxchi]	durch stochinwirt <i>f</i> 225 ^{b1} durchstochen-	73
37	Optinuit giuvan <i>b</i> 328 giuuan <i>c</i> 64 ^a	wi ^{rt} <i>q</i> 229 ^c durhstozin wirt <i>p</i> 246 ^c	74
		durstochen uuirdit <i>g</i> 43 ^a — 5, 28	75

¹ transferens *Fulg.*

² Uciosissima *cdefq* Viciosa *p*

³ giuvan *übergeschrieben a*

⁴ in herivart *übergeschrieben a* ⁵ Opinatissima *lmn* ⁶ in *c* *doppelt von verschiedener hand* ⁷ Transuerberatur *q.* durhstohan *übergeschrieben a*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 428). 11. 13. (Diut. II, 52).

Mv. 359. Sb. Tg. 5.

1 Non respirabis niginisis ¹ a 88 ^a b 328	pipirn& c 64 ^b d 75 ^b e 74 ^a ufrihtet	35
2 c 64 ^b d 75 ^b niginisist e 74 ^a niht gi-	p 246 ^e — 8, 21	36
3 nisist f 225 ^{b1} q 229 ^c genisist niht	Protulerunt gisprahun a 88 ^b b 329 gi-	37
4 p 246 ^e — 6, 4	s ^p a hun c 64 ^b gisprabhun d 75 ^b e 74 ^a	38
5 Experieris ervindis ² a 88 ^a ervuidis ³	gisprachin p 246 ^e — 8, 24	39
6 b 327 — 6, 6 [vgl. cxci]	Reprehensio lasti b 329 d 75 ^b laster a 88 ^b	40
7 Fundibularii slinkari h 130 ^a slincarii ⁴	c 64 ^b e 74 ^a p 246 ^e q 229 ^c lastir f 225 ^{b1}	41
8 o 145 ^a slingara l 71 slingare m 30 ^b	— 8, 28	42
9 n 42 ^b — 6, 8 [cxci]	In defensione ⁹ ingirihhe a 88 ^b b 329	43
10 Exposuisset segiti a 88 ^a b 328 — 6, 14	girihhe c 64 ^b d 75 ^b gieihhi e 74 ^a pi-	44
11 Prespiteris alten a 88 ^a b 329 c 64 ^b d 75 ^b	schirmunge p 246 ^e — 9, 2	45
12 e 74 ^a p 246 ^e — 6, 20	Discriminauit ¹⁰ giuvittota. I giridilota	46
13 Refecerunt gilapotvn a 88 ^a c 64 ^b gila-	c 64 ^b giuittota. I giridillota d 75 ^b	47
14 potun b 329 d 75 ^b gilapoten e 74 ^a	giuittota .i. giridi b 329 giridi. gi-	48
15 gilabitin f 225 ^{b1} q 229 ^c gilabeten p	vvittota ¹¹ a 88 ^b giuittota e 74 ^a giwi-	49
16 246 ^e — 6, 20	tote f 225 ^{b1} q 229 ^c witote p 246 ^e ridi-	50
17 Occupauerat givvan a 88 ^a givuan b 329	lota g 43 ^a — 10, 3	51
18 d 75 ^b giuvan c 64 ^b giuuan e 74 ^a giwan	Mitram ¹² huot ¹³ a 88 ^b b 329 c 64 ^b d	52
19 p 246 ^e — 7, 2	75 ^b g 43 ^a huoth e 74 ^a hüt f 225 ^{b1}	53
20 Incidi untarnomanuverdan b 329 untar-	höt p 246 ^e hout q 229 ^c — 10, 3	54
21 noma uverdan a 88 ^a untarnoman vuer-	Scandalia ¹⁴ scuoha b 329 c 64 ^b schuoha	55
22 dan d 75 ^b uinoman vuerdan c 64 ^b	g 43 ^a suoha d 75 ^b schöhe p 246 ^e	56
23 unter nomanuuerdan e 74 ^a uninam	scuhe f 225 ^{b1} q 229 ^c scuoch e 74 ^a —	57
24 p 246 ^e — 7, 6	10, 3 [cxci]	58
25 In precipitio ⁵ inhohi ⁶ a 88 ^b inhöhi	Dextraliola ¹⁵ menihha. ristellun ¹⁶ a 88 ^b	59
26 b 329 hohi c 64 ^b d 75 ^b e 74 ^a h 130 ^a	b 329 ristellun. I menihha (meniha d)	60
27 l 72 m 30 ^b n 42 ^b o 145 ^a p 246 ^e hohe	c 64 ^b d 76 ^a ristellun e 74 ^a ristellin	61
28 f 225 ^{b1} q 229 ^c inderhöhe i 12 ^b — 7, 8	f 225 ^{b1} q 229 ^c ristilin p 246 ^e restilun	62
29 Contestamur ⁷ zurchundinziomen b 329	g 43 ^a — 10, 3	63
30 zurdchundinziomen a 88 ^b ziurchundin-	Compositio zieri a 88 ^b b 329 c 64 ^b d 76 ^a	64
31 ziohom c 64 ^b d 75 ^b ziurchundi zihe-	e 74 ^a zirde p 246 ^e — 10, 4	65
32 uuir e 74 ^a ziurichundi zihin g 43 ^a	Ascopam ¹⁷ vlascun ¹⁸ a 88 ^b b 329 ulas-	66
33 vrchvndin p 246 ^e — 7, 17	cun c 64 ^b flascun ¹⁹ e 74 ^a g 43 ^a fleis-	67
34 Erigite gipirn& b 329 gipirnet ⁸ a 88 ^b	con p 246 ^e flaschun d 76 ^a flaschin	68

¹ rasur vor niginisis e ² ervindis *übergeschrieben* a ³ oben am rande b
⁴ oder slincaru o ⁵ Inprecipio b Inprecipi^{ci} o m Inprecipicio] o aus pi radiert l ⁶ inhohi
übergeschrieben a ⁷ Contestamus cde ⁸ vor gipirnet rasur zweier unterstrichenen
buchstaben a ⁹ Denfensione e in defensionem *Vulg.* ¹⁰ Discriminauit] das vorletzte i aus
a corr. a Discriminauit e ¹¹ giuvittota *übergeschrieben* a ¹² Mitra a ¹³ huot über-
geschrieben a ¹⁴ Sandalia b S:andalia] rasur von c f Sandalia *pVulg.* ¹⁵ Dextraliola
cde/spq ¹⁶ beides *übergeschrieben* a ¹⁷ ascoperam *Vulg.* Asco^epam b ¹⁸ vlascun
übergeschrieben a ¹⁹ flascun] c undeutlich, daher nochmals *übergeschrieben* g

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103. 104). 10. (Dint. III, 428). 11. 13. (Dint. II, 52). *Mv.* 359. *Sb.*

- 1 *f* 225^{b1} *q* 229^c — 10, 5 [CXCIV. CXCv.] *l* 72 *n* 42^b betichamerare *m* 30^b bette-
 2 CXCIX] cham^sen *i* 12^b — 12, 6
 3 Lapates¹ fladun. *l* preitinga² *a* 88^b Baptizabat⁸ padota *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b 37
 4 *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a fladon *l* breitinge *d* 76^a *f* 225^{b1} *q* 229^c padito *p* 246^e 38
 5 *m* 30^b *n* 42^b fladun *e* 74^a *g* 43^a fladin padot *e* 74^a — 12, 7
 6 *f* 225^{b1} fladen *p* 246^e *q* 229^c — Foedus⁹ unchusci *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a 40
 7 10, 5 unchuschi *b* 329 vnchuschi¹⁰ *a* 88^b 41
 8 Conopeo³ muccaneze⁴ . . . Conopis — 12, 11 42
 9 chaldaice mucca *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b Agendo gimachonto *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b 43
 10 *d* 76^a *e* 74^a muccinnezzi . . . mucca *d* 76^a machinte *p* 246^e — 12, 11 44
 11 *f* 225^{b1} muccennezz . . . mucce *q* 229^c mugonnezzo . . . mōcca *p* 246^e 45
 12 229^c mugonnezzo . . . mōcca *p* 246^e 46
 13 246^e muozzezi *g* 43^a mukkunnetze Inmunis sihhariv (sihharium *b*). unpiuol- 46
 14 *h* 130^a muknæze *i* 12^b mvgygn nezze laniv *a* 88^b *b* 329 sichariu. *l* unpi- 47
 15 *l* 72 mugunneze *m* 30^b muguze *n* 42^b 48
 16 42^b mukkannele *o* 145^a — 10, 19 unpiuollaniv *d* 76^a sihhiriu. *l* unpiuol- 49
 17 [CXCviii] bewollin *f* 225^{b1} unbiwollin *q* 229^c um- 50
 18 Sume virnim *a* 88^b uirni^b *b* 329 uirnim Magnificata est giê&ist *c* 64^b *d* 76^a 51
 19 *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a firnim *p* 246^e — gier&ist *b* 329 gieret ist *a* 88^b gierit 52
 20 11, 4 ist *e* 74^a gerit ist *f* 225^{b1} *q* 229^c giêrot 53
 21 Ordinant trahont *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a ist *p* 246^e — 12, 18 54
 22 trahont *a* 88^b *b* 329 trahont *p* 246^e Fatigati [a uino] uptrunchana *b* 329 *c* 64^b 55
 23 — 11, 11 *d* 76^a vptrunchana¹¹ *a* 88^b ubirtrun- 56
 24 Inpendere spenton *a* 88^b *b* 329 *c* 64^b chin *e* 74^a vb irtrunchin *p* 246^e — 57
 25 *d* 76^a *e* 74^a spendin *p* 246^e — 11, 12 13, 2 58
 26 Non expendet niginiuzit *a* 88^b niginivzit Pugio¹² suert *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a *g* 43^a 59
 27 *b* 329 giniuzit *c* 64^b *d* 76^a *e* 74^a gi- swert *f* 225^{b1} *p* 246^e *q* 229^c — 13, 8 60
 28 nuzzit *p* 246^e uirpidirbit *f* 225^{b1} uir- Congirauerunt girinchtvn *a* 88^b girincht- 61
 29 pindirtit *q* 229^c — 12, 4 [CXCv] tun *b* 329 girinctun *c* 64^b *d* 76^a gi- 62
 30 Cubiculariis⁵ chamarginozun⁶ *a* 88^b rinctin *g* 43^a — 13, 16 63
 31 *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a chamarginoz *e* 74^a Adorauerunt¹³ êr&un *d* 76^a er&un *c* 64^b 64
 32 chamergenozze *p* 246^e chamirare *f* 225^{b1} eretun *b* 329 eretvn *a* 88^b — 13, 22 65
 33 chamerar *q* 229^c pettichamararen *h* 130^a Deorsum pilanganemo *b* 329 *c* 64^b *d* 76^a 66
 34 pettichamararen *o* 145^a betichamarare⁷ pilange⁸nemo *a* 88^b pilanginemo *e* 74^a 67
 pilangenimo *p* 246^e — 14, 2 68

¹ Lapa^stes *b* palathas *Fulg.* ² fladun. *l* preitinga *übergesch.* *a*, *l* preitinga *desgl.* *e*

³ Conopéo *i* Conopeo *b* Conopeū *q* ⁴ muccaneze *übergesch.* *a*. *hinter der vorhergehenden gl.* Fiat fiat .i. sit uerum. ut nos amen (10, 9) *steht in a* noch ca., *das aus der vorlage herübergenommen scheint, wo das ca* von mucca aus *raummangel in den freien raum der darüberstehenden zeile gesetzt war* ⁵ Cubicularius *esp* Cubiculario^s *q* ⁶ chamarginozun] *das zweite a* angehängt *e*

⁷ betichamarare] *das letzte a* *corr.* aus *e* und *die gl.* über dem folgenden Baptizabat *n* ⁸ Baptizaut *coq* Baptizaut *fp* ⁹ Foedum *a* *Fulg.* ¹⁰ vnchuschi *übergeschrieben a*; *vor der gl.* *zwei zeilen raum* ¹¹ vptrunchana *über-*
geschrieben a ¹² Pugio *d* pugionem *Fulg.* ¹³ adorantes *Fulg.*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mv.* 359. *Sb.* *Tg.* 5.

1 [ad] Excitandum zivuechanne ¹ a 88 ^b	b 329 c 65 ^a d 76 ^a ungimeziger e 74 ^a 31
2 b 329 ziuuechanne c 64 ^b ziuuecchanne	vnmezlicher p 246 ^f — 14, 18 32
3 d 76 ^a — 14, 3	Debilitabant uvntotvn a 89 ^a vuntotun 33
4 Uolutatum ² pivualgoten a 88 ^b b 329	b 329 d 76 ^a vuantotun c 65 ^a uuntotan 34
5 piualgoten c 64 ^b piualagoten d 76 ^a	e 74 ^a wntotin f 225 ^{b1} q 229 ^c virbosten 35
6 piualigoten g 43 ^a piualgotaz e 74 ^a	p 246 ^f — 15, 4 36
7 piualgotez p 246 ^e — 14, 4	Peculiaria suntrigiu a 89 ^a b 329 c 65 ^a 37
8 Appositus ³ est zuogitanvuard a 88 ^b	d 76 ^a suntrgö p 246 ^f suntrige f 225 ^{b1} 38
9 b 329 c 64 ^b zuogitanuuard d 76 ^a e 74 ^a	q 229 ^e suntringiu e 74 ^a — 15, 14 39
10 zugetanwarth p 246 ^e — 14, 6	Obdurauit ⁸ pisualta a 89 ^a c 65 ^a d 76 ^b 40
11 Ululatu screige a 89 ^a b 329 d 76 ^a screie	g 43 ^a pisvalta b 329 pisualta e 74 ^a 41
12 c 65 ^a scerie e 74 ^a wft p 246 ^e — 14, 7	piswalta p 246 ^f — 16, 5 42
13 [cxciiv]	Titan ⁹ riso ¹⁰ a 89 ^a b 329 riso c 65 ^a 43
14 Perstreptentes ⁴ chradānta a 89 ^a b 329	d 76 ^b e 74 ^a g 43 ^a — 16, 8 44
15 chradānta c 65 ^a chradamanta d 76 ^a	Captiuam pisuihhana b 330 d 76 ^b pisuih- 45
16 chrademanta g 43 ^a c ^b radamunta e 74 ^a	h ³ na a 89 ^a psuihhana ¹¹ c 65 ^a pisuih- 46
17 chredmint p 246 ^e chradim f 225 ^{b1}	hina e 74 ^a piswichine p 246 ^f pi- 47
18 q 229 ^e — 14, 9	swichin ¹² f 225 ^{b1} q 229 ^e — 16, 11 48
19 Excitandi ⁵ [gratia] uuechannes a 89 ^a	Arescentes serauanta a 89 ^a serauanta 49
20 uechanni b 329 ziuuechanne c 65 ^a	b 330 serauuanta d 76 ^b ferauanta 50
21 ziuuechanne d 76 ^a — 14, 9	c 65 ^a serauuente e 74 ^a serwente p 246 ^f 51
22 Sensu ⁶ lusnungo a 89 ^a b 329 c 65 ^a d 76 ^a	— 16, 13 52
23 e 74 ^a lusnunga p 246 ^f lusinunge f 225 ^{b1}	In sua ¹³ heim ¹⁴ a 89 ^a b 330 c 65 ^a d 76 ^b 53
24 q 229 ^e — 14, 14	e 74 ^a f 225 ^{b1} p 246 ^f q 229 ^d — 16, 25 54
25 Caperet firnami a 89 ^a b 329 uirnami	Cognosceret ¹⁵ gihaloti a 89 ^a b 330 c 65 ^a 55
26 c 65 ^a d 76 ^a uirname f 225 ^{b1} q 229 ^e	d 76 ^b e 74 ^a irchanten p 246 ^f — 16, 26 56
27 uirnam e 74 ^a firnam p 246 ^f — 14, 14	Accipitur uirnomanvuird b 330 c 65 ^a 57
28 Tabefactum irsuvntan ⁷ a 89 ^a b 327 —	virnoman uirdit a 89 ^a firnoman uuir- 58
29 14, 14	dit e 74 ^a uirnomin wirt f 225 ^{b1} uirnoñ 59
30 Incomparabilis unmezi ^{scr} a 89 ^a unmeziger	wirt q 229 ^d firnōmentwirt p 246 ^f uui- 60
	dernoman uirdit d 76 ^b — 16, 31 61

¹ ziuuechanne] c über rasur von ch b ² Voluntatum e ³ Appo^{si}tus c ⁴ Perstreptentes] das zweite r aus corr. a ⁵ Excitauit cd ⁶ Sensus cf/pq ⁷ irsuvntan übergeschrieben a, die ganze gl. am rande b ⁸ vor der glosse drei zeilen spatium a ⁹ Tit^{an} b ¹⁰ riso übergeschrieben a ¹¹ psuihhana] das letzte a angehängt e epVulg. ¹² piswichin] p aus corr. q ¹³ in domum suam Vulg. ¹⁴ in e ist die gl. ausradiert

¹⁵ Cognoscerent p

Germ. 15, 347. 348. — *D.* II. 178. = *Pt.* (*Germ.* 22, 396). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249). — *Id.* 352. — *Bibl.* 2.

CXCIV

Clm. 6225.

1 Sandalia scuoha 60 ^a — 10, 3 [CXCIH]	Suade speni 63 ^a — 12, 10	19
2 Dextraliola pouga 60 ^a — 10, 3	Agendo sih ueriento ⁴ 63 ^a — 12, 11	20
3 Ascopam ¹ flascon 60 ^b — 10, 5 [CXCIH]	Ut immunis das ungemeyni ⁵ 63 ^a — 12, 11	21
4 cxcv. cxcix]		22
5 Polentam polla 60 ^b — 10, 5	Non uereatur niscamesih 63 ^a — 12, 12	23
6 Industria Gimmuntrido ² 61 ^b — 11, 6	Streptitu cradame ⁶ 65 ^a — 14, 7	24
7 Expendet ginuzit 62 ^b — 12, 4 [CXCIH]	Ululatu screie 65 ^a — 14, 7 [CXCIH]	25
8 Copia frist 62 ^b — 12, 5	Perstreptentes luittenta 65 ^a — 14, 9	26
9 Egrediendi usc ³ 62 ^b — 12, 5		

CXCVC

a = *Codex Carolruh. SPetri.* *b* = *Codex SGalli* 292.

10 Dextraliola armilon ⁷ <i>a</i> 78 ^{a1} armilon <i>b</i>	Lapates. ¹⁰ olle minores. brocco ¹¹ <i>a</i> 78 ^{a1}	27
11 123 — 10, 3	<i>b</i> 123 — 10, 5	28
12 Ascopa ⁸ flasga ⁹ <i>a</i> 78 ^{a1} <i>b</i> 123 — 10, 5	Conopeum ¹² flugnezi <i>a</i> 78 ^{a1} — 10, 19	29
13 [CXCIH. CXCIV. CXCIX]	[CXCVI]	30

CXCVI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

14 Ascopa ¹³ uas de pellibus simile utri	torii contextum ulihnezez propter cu-	31
15 hantuas 26 — 10, 5	lices et muscas excludendas 26	32
16 Conopeum ¹⁴ rete in similitudinem ten-	10, 19 [CXCV]	33

CXCVII

Clm. 19440 *p.* 138.

17 Conopeum. ¹⁵ in similitudinem retis contextum propter ¹⁶ muscas flugun ¹⁷ et	
18 culices muccun ¹⁸ — 10, 19	

¹ ascoperam *Fulg.* ² *l.* Gimuntrida. *sodann über* ignoratur (11, 7) un, *über* euenire (11, 7) *rasur*; 62^a *ist etwas ausgewischt über* consumere (11, 12) *und* non latrauit (11, 15)
³ *nur der anfang*; *etwa* uscannes *oder* usgannes ⁴ = ueriento ⁵ ungemeyni] *un-*
flectiertes adj., das letzte i unsicher ⁶ *die gl. über* grandi davor ⁷ *im context a*
⁸ ascoperam *Fulg.* ⁹ flasga *übergeschrieben b* ¹⁰ palathas *Fulg.* ¹¹ brocco *über-*
geschrieben b ¹² conopeo *Fulg.* *vgl. hierzu nr* CLXXXIII ¹³ ascoperam *Fulg.* ¹⁴ conopeo
Fulg. ¹⁵ conopeo *Fulg.* ¹⁶ *es steht p̄p̄* ¹⁷ flugun *übergeschrieben* ¹⁸ muccun
übergeschrieben. unter culices ist 1 fluga der zweiten hand ausradiert

Rf. (Germ. 11, 62). — W. (Eckhart F. O. II, 977^b)

CXCVIII*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

1 (108 ^b) Scissis ¹ gimeizzanen — 1, 2	Precipitium ⁸ uahaldi — 7, 8	25
2 Diruit ² zaruuarf	Infusus nazzer — 7, 23	26
3 Maritima selant — 2, 18	Supplimentum ⁹ folnissa — 8, 29	27
4 Cidaris ³ pinta — 4, 16	Pectiuit ¹⁰ stralta — 10, 3	28
5 Extirpauerunt arriutton — 5, 14	Periscelides peinuueri — 10, 3	29
6 Obdulcati kisuazte — 5, 15 [cxciii]	Ascopa ¹¹ sic factum est ut puttastar — 30	30
7 Nuper nu nahun — 5, 23	10, 5	31
8 Fallit triugit — 5, 28	Conopeum ¹² muccanezzi — 10, 19 [cxciii]	32
9 Transuerberabitur durhpluan uirdit —	Discriminauit gifehta — 10, 3	33
10 5, 28	Industria clauuida — 11, 6	34
11 Spumam ⁴ feim — 6, 3	Stragula ¹³ fehlachan — 11, 15	35
12 Frustrabuntur gimerrit uerdant — 6, 4	Sopitus intsuebiter — 13, 4	36
13 Distilliscient ⁵ zartriufant	Expendit ¹⁴ farspildit — 12, 4	37
14 Restibus seilum — 6, 9	Streptitu mit prahtu — 14, 7	38
15 Reficerunt ⁶ intpizzun — 6, 20	Tyrsos ¹⁵ torsun	39
16 Per crepidinem durh haldun — 7, 3	Debilitabant lemiton — 15, 4	40
17 Apex ⁷ ri'z — 7, 3	Cinninos locha — 16, 10	41
18 Furtim diuplichu — 7, 7	Anathema faruuazan — 16, 23	42

CXCIX

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 f. 66^a.

19 Defenderet se girahi sih — 1, 12	Inaures orring — 10, 3	43
20 Expeditionem fuozfart — 2, 7	Ascopam ¹⁸ flascun — 10, 5 [cxciii]	44
21 Discriminauit se ¹⁶ zisceitilotasih — 10, 3	cxciv. cxcv]	45
22 Mitram gibenti — 10, 3	Pulenta ¹⁹ simula — 10, 5	46
23 Sandalia giscuohi — 10, 3	Lapates ²⁰ pfancuoho — 10, 5	47
24 Dextriola ¹⁷ armoug — 10, 3	Cortina ²¹ uuantlahant ²² — 14, 13	48

¹ die 5 ersten gll. nicht in der Vulg., sondern nur bei Sabatier 1, 746 ff. excisis
 Sab. ² zu concidit 2, 13, vgl. in der note das gr. διέκοψε ³ cidarim Sab. ⁴ diese und
 die beiden nächsten gll. wider nur bei Sabatier ⁵ es fehlen bei Sab. einige verse
⁶ refererunt Vulg. ⁷ apicem Vulg. ⁸ praecipitio Vulg. ⁹ diese und die beiden fol-
 genden gll. nur bei Sabatier ¹⁰ pectinavit Sab. ¹¹ ascoperam Vulg. ascopam Sab.
¹² conopeo Vulg. ¹³ nur bei Sabatier ¹⁴ expendet Vulg. ¹⁵ nicht in Vulg.; bei
 Sabatier viele lücken ¹⁶ se fehlt Vulg. ¹⁷ dextraliola Vulg. ¹⁸ ascoperam Vulg.
 diese gl. vor 487, 24 ¹⁹ polentam Vulg. ²⁰ palathas Vulg. ²¹ cortinam Vulg.
²² uuantlahant] am letzten t ist gewischt